Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pod tchnieniem Twoich nozdrzy spiętrzyły się wody, nurty stanęły jak wał, stężały otchłanie w sercu morza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tchnienie Twoich nozdrzy potrafi spiętrzyć wody, nurty stanęły jak wał, stężały otchłanie w sercu morza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pod tchnieniem twoich nozdrzy zebrały się wody, cieknące wody stanęły jak wał i głębiny osiadły pośrodku morza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tchnieniem nozdrzy twoich zebrały się wody; stanęły jako kupa ciekące wody, zsiadły się otchłani w pośród morza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w duchu zapalczywości twojej zgromadziły się wody, stanęła woda płynąca, skupiły się głębokości w pośrzód morza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pod tchnieniem Twoich nozdrzy spiętrzyły się wody, fale stanęły jak wały, w pośrodku morza zakrzepły przepaści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pod tchnieniem twoich nozdrzy spiętrzyły się wody, Strumienie stanęły jak wał, topiele zakrzepły w sercu morza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pod tchnieniem Twego gniewu spiętrzyły się wody, stanęło jak wał to, co płynęło. Zakrzepły otchłanie pośród morza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pod tchnieniem Twych nozdrzy spiętrzyły się wody, wałem stanęły odmęty, w głębinach zastygły kipiele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pod tchnieniem Twych nozdrzy spiętrzyły się wody,Bałwany wałem stan Odmęty w morza zastygły łonie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Na podmuch Twojego gniewu zebrały się wody, płynące wody ustawiły się jak ściana, zakrzepły otchłanie w środku morza.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і від духа твого гніву розступилася вода. Згусли води наче стіна, згусли хвилі посеред моря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zadęciem Twoich nozdrzy spiętrzyły się wody, nurty stanęły jak grobla, skrzepły tonie pośrodku morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I od tchnienia twoich nozdrzy spiętrzyły się wody; stanęły niczym zapora wód; rozkołysane wody zakrzepły w sercu morza. |